

ABGS GENÇ ÇEVİRMENLER YARIŞMASI

4. sınıf öğrencilerimizden 12.12.2010 tarihinde Mesut Sürücü ve Uygur Eryılmaz Avrupa Birliği Genel Sekreterliği'nin açmış olduğu bir yarışmada 2. ve 3. olmuşlardır. Çeviribilim Bölümü olarak yazışmalar ABGS, Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı'nda görevli Hacettepe Üniversitesi'nde yüksek lisansına devam eden mütercim Sinem Çevik ile yürütülmüştür. Yarışmanın ayrıntıları Sürücü ve Eryılmaz tarafından aşağıda aktarılmıştır.

Avrupa Birliği Genel Sekreterliği (ABGS) tarafından ilk kez düzenlenen Genç Çevirmenler Yarışması 12 Aralık 2010 tarihinde Ankara'daki ABGS genel merkezinde yapıldı. Türkiye genelinden 19 üniversitenin mütercim-tercümanlık ve çeviribilim bölümlerinin son sınıfında okuyan toplam 82 öğrencinin katıldığı yarışma İngilizce, Almanca ve Fransızca dillerinde yapıldı ve öğrenciler Avrupa Birliği (AB) ile ilgili bir metni Türkçeye çevirdiler. Yarışmadan sonra Avrupa Birliği Genel Sekreter Yardımcısı Burak Erdenir tarafından yarışmaya katılan öğrencilere sertifikaları takdim edildi.



Yarışmanın sonuçları 7 Ocak 2011 tarihinde açıklandı ve her üç dilden ilk üçe giren öğrencilere Devlet Bakanı ve Başmüzakereci Egemen Bağış tarafından plaket verileceği ve ödül olarak da bu öğrencilerin Brüksel'deki Avrupa Birliği merkezî kurumları ve çeviri koordinasyon departmanlarını da kapsayan bir geziye katılacakları bildirildi. Plaket töreni 18 Ocak 2011 tarihinde basın mensuplarının da katılımıyla ABGS'de gerçekleştirildi.

Yarışmada dereceye girenler:

İNGİLİZCE

1. Ayşe SAKİ/ Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi - Mütercim-Tercümanlık Bölümü İngilizce Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı
2. Nihal ZEMHERİ/ Bilkent Üniversitesi Uygulamalı Yabancı Diller Y.O- Mütercim-Tercümanlık Bölümü
3. Ayşe BİLGİ/ Dokuz Eylül Üniversitesi Edebiyat Fakültesi - Mütercim-Tercümanlık Bölümü

FRANSIZCA

1. Anıl DURSUN/ Bilkent Üniversitesi Uygulamalı Yabancı Diller Y.O- Mütercim-Tercümanlık Bölümü

2. Didar YENİGÜN/ Marmara Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi- Fransızca Mütercim-Tercümanlık Bölümü
3. Duygu TALMAN/ Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi- Mütercim-Tercümanlık Bölümü Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı

ALMANCA

1. Merve ŞİMŞEK/ Marmara Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi- Almanca Mütercim-Tercümanlık Bölümü
2. Mesut SÜRÜCÜ/ İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi- Çeviribilim Bölümü Almanca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı
3. Uygur ERYILMAZ/ İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi- Çeviribilim Bölümü Almanca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı

Brüksel programı ise Sayın Bakan Egemen Bağış'ın da talebi doğrultusunda 25-28 Ocak 2011 tarihlerinde gerçekleşti. 25 Ocak Salı akşamı bize eşlik eden ABGS görevlileriyle birlikte Brüksel'e vardık. 26 Ocak Çarşamba günü ilk durağımız Avrupa Birliği Nezdinde Türkiye Daimi Temsilciliği idi. Büyükelçilikten ve Daimi Temsilcilikten çeşitli konumlarda görev üstlenmiş kişilerle görüşmeler yaparak hem kurumun görevi, tarihçesi ve işleyişi hakkında, hem de Türkiye'nin AB yolculuğuna yönelik bilgi alışverişinde bulunduk ve AB Nezdinde Türkiye Daimi Temsilcisi Büyükelçi Sayın Selim Kunalp'i makamında ziyaret ettik. Daha sonra Avrupa Birliği Konseyine geçtik. Burada Konseyin çeviri departmanının çalışma sistemini ayrıntılı olarak anlatan bir sunuma katıldık. Akabinde Konseyde çevirmenlerin çalıştığı departmanı ve kütüphaneyi gezerek çevirmenlerin çalışma ortamını görme şansını elde ettik.

Konseyden sonraki durağımız Avrupa Parlamentosuydu. Parlamentoda eşzamanlı çeviri yapılan bir oturuma dinleyici olarak katılarak AB bünyesindeki sözlü çeviri çalışmalarından bir bölüme tanıklık etmiş olduk. Oturumun ardından Parlamento bünyesinde görev alan sözlü çevirmenler çalışma koşulları ve sözlü çeviri faaliyetleri hakkında bizleri bilgilendirdiler. Programın ardından Parlamentoda Devlet Bakanı ve Başmüzakereci Sayın Egemen Bağış'ın da katılımıyla gerçekleşen Avrupa Parlamentosundaki Türkiye Dostları (Friends of Turkey in the European Parliament) adlı resepsiyona katıldık.

Ertesi gün Sayın Bakan Egemen Bağış'ın basın mensupları için verdiği kahvaltıya davetliydik. Kahvaltıdan sonraki durağımız Avrupa Komisyonu Çeviri Genel Merkeziydi. Burada da Komisyondaki çeviri faaliyetleri hakkında bilgi aldıktan sonra Komisyonun iletişim departmanına geçtik ve Komisyonun tarihinden görevlerine, Komisyon üyelerinden kurumlarına kadar pek çok konuda bilgiler veren bir sunuma katıldık.

Brüksel gezimizin son durağı Marie Haps Enstitüsü (Institute Libre Marie Haps) idi. Bu okulda yakın zamanda açılan ve İngilizce-Fransızca-Türkçe dil kombinasyonunda çeviri eğitimi veren bölüm hakkında bölümün kurucusu Sayın Eser Baysal'dan ve bölümde sözlü çeviri eğitimi veren Sayın Ebru Diriker'den bilgi aldık ve bölümdeki eşzamanlı çeviri laboratuvarında derse katılarak kabinde çeviri pratiği yaptık.

Cuma günü Türkiye'ye döndük ve bu süreç bize kısa ve uzun vadede sağlayacağı katkıları da göz önünde bulundurursak önemli bir deneyim kazandırmış oldu.

Mesut Sürücü – Uygur Eryılmaz